

# **Año Nuevo en Appenzell Rhodes-Extérieures : fiesta por partida doble**

Autor(en): **Bendix, Regina**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **18 (1991)**

Heft 4

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-909136>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.





rosas —hay que citar aún la celebración de la democracia durante ceremonias como las «Landsgemeinde» el 1º de Agosto o en oportunidad de algunas elecciones. Las «Landsgemeinde» traducen particularmente en cierta forma, con su especie de escenografía tradicional, el mito de la sociedad alpina precursora de la democracia. Lo que los suizos refieren de ellos mismos a través de sus costumbres, no es simplemente su pasado o «lo que ha sido siempre así». Si se indaga cómo aparecieron los grandes temas que componen la tradición suiza, pronto se constata que las costumbres son complejos que se fueron construyendo a través de la historia y a los que siempre se integran elementos. La tradición no está fundamentada sobre la superstición pagana, tal como a menudo se pretende, ni sobre un «carácter nacional» difícil de definir. La mayoría de las veces se inspira

más bien en grupos de poblaciones determinadas así como en procesos sociales y políticos. Mirando más de cerca puede constatar que la imagen que retenemos actualmente del folklore suizo está marcada, sobre todo, por el siglo XIX. Muchos valores

que entonces fueron valorizados y puestos en evidencia, dentro del cuadro de la construcción de un Estado Nacional, son hoy día considerados como «auténticamente suizos».

Peter Pfrunder

Año Nuevo en Appenzell Rhodes-Extérieures

## Fiesta por partida doble

*No hay casi suizos que no celebren la llegada del Año Nuevo, aunque más no sea colgando otro calendario o festejando el fin de año hasta la medianoche. En muchos lugares del país existen costumbres que se renuevan cada año con la mayor energía y extraordinario entusiasmo.*

En Appenzell Rhodes-Extérieures la fiesta de San Silvestre es una costumbre que, por su riqueza y su complejidad, sobrepasa muchas otras. Durante las épocas de hambru-

ruidosamente las puertas», para convertirse en el curso de los siglos en lo que muchos consideran la más rica y la más hermosa fiesta de San Silvestre del país. Grupos compuestos de seis a catorce hombres disfrazados de «Chlaus» van de casa en casa el 31 de diciembre, dentro de su comuna y llegando hasta los caseríos más alejados, según un trayecto fijado por ellos mismos. Tal como sus predecesores de los años pasados, su visita es recompensada, lo más común con un vaso de vino blanco y una generosa propina, pero ahora son más bien los anfitriones quienes reciben esa visita como un regalo.

### Los «Kläuse» lindos

Según el gusto y la habilidad de cada uno, los «kläuse» se disfrazan para formar parte del grupo de los «beaux» o «schöni» (lindos), de los «vilains» o «wüeschtli» (feos), o también de los «vilains-beaux» o «(feos-lindos)». La tradición de los lindos se remonta a principios de siglo. LLevan trajes de terciopelo, medias blancas, máscaras estilizadas de cuero rosa, así como enormes sombreros y cofias decorados con cuentas de vidrio y de papel glaseado, rematados con escenas de la vida cotidiana o costumbrista, decoración casi siempre hecha a mano. Dos miembros del grupo representan los «gentiles femeninos», se atavian con vestidos y se ciñen la cintura con un arnés adornado de cascabeles, tal como las guarniciones de los troncos de los trineos. Entre esos dos personajes marchan los «gentiles masculinos» donde uno de cada dos hombres llevan cencerros de pastor cuidadosamente combinados. Equipados de tal suerte, los «Kläuse» van de puerta en puerta desde la aurora hasta bien entrada la noche. Delante de cada casa agitan cascabeles y cencerros cadenciosamente y, cuando los moradores se asoman, entonan algunos «Zäuerli», que es como las gentes de Appenzell llaman a sus jodels. Estos cantos hacen latir con emoción el corazón de muchos ya que es la cristalización musical de la nostalgia que sienten de esa cultura de pastores de antaño: las familias de campesinos son pues particularmente sensibles cuando los «Kläuse» la rememoran.



Las tradiciones ancestrales (en la foto, la «Gansabhauet») evocan un mundo preindustrial desaparecido. (Fotos: Lookat)

### Lugano/Schweiz

Wir verkaufen im Zentrum von Lugano an wunderschöner Aussichtslage mit Blick auf den See

Grosszügig konzipierte und sehr preiswerte

### Eigentums-Wohnungen

4½ -Zi. ab Fr. 480 000.-

2½ -Zi. ab Fr. 270 000.-

Bezug Mitte 1993

Sehr geeignet als Alterssitz!

Verkauf auch an Ausländer möglich.

Fordern Sie unsere Dokumentation an,

Sie werden begeistert sein!

Trend AG, Unterer Wehrlweg 7

3074 Muri/Bern, Schweiz

Telefon 031 52 70 72

na, y hasta el siglo XIX, la costumbre del «Chlause»\*, como lo llaman los habitantes de la región, era la oportunidad que se daba a los pobres de la comuna para que, disfrazados y enmascarados, fueran de casa en casa presentando sus buenos augurios y recibiendo en cambio dinero o comida. La denominación peyorativa de «Chlause mendigo» recuerda todavía aquella época. Pero la costumbre se transformó en 1663, fecha en la que la Iglesia prohibió por primera vez «hacer sonar los cascabeles y golpear

\*«Chlaus» o «Klaus» (de St. Nikolaus = San Nicolás personaje disfrazado y a veces enmascarado, que deambula por las calles, solo o con un séquito, entre el 6 de diciembre y el día de San Silvestre.





Grupo de «Kläuse» lindos frente a una casa antigua.

**Los «Kläuse» feos**

Llevan la misma distribución de cencerros y cascabeles que los otros «Kläuse» y ellos también ofrecen un concierto de jodels y de campanillas. Pero los «Kläuse» feos deben su nombre a las máscaras terroríficas de papel corrugado, muy a menudo guarnecidas con dientes y cuernos de animales para evocar los demonios y los espíritus del bosque. Los «Gröscht» o trajes de ramas de pino, paja y hojarasca refuerzan esta impresión. Aún cuando todo escolar del Appenzell Rhodes-Extérieures jura que los «Kläuse» feos existían ya antes de Cristo, la invención de estos personajes data sólo de los años 1940 ó 50, cuando, bajo la influencia de las teorías de popularización y de vulgarización de principios de siglo, un entusiasta maestro de escuela de Urnäsch hizo revivir la «verdadera figura» de los «Kläuse» de San Silvestre.

**Los «Kläuse» feos-lindos**

Finalmente, en los años setenta, grupos de Urnäsch crearon un tercer tipo de «Kläuse», los «feos-lindos». De los feos, tomaron el uso, que hasta entonces les era casi exclusivo, de materiales naturales como piñas, corteza de árboles o también caparzones de caracoles. Pero, para la disposición artística se inspiraron en los «Gröscht» de los lindos. Tal como ellos, pasan a menudo más de un año esculpiendo temas y preparando sombreros, chaquetas y pantalones para todo un grupo de feos-lindos. Para los participantes activos y apasionados de un grupo de lindos o feos-lindos, la fiesta de San Silvestre constituye un entretenimiento que ocupa todo el año. Los «Kläuse» feos, en cambio, no se preocupan de su «Gröscht»

más que para juntar bastante material antes de las primeras nevadas y fabrican su traje, en general, al último momento. En los de grupos de niños, se permite participar a las chicas, pero los grupos de «Kläuse» adultos están compuestos solamente de hombres —igual como ocurría hasta hace poco en las «Landsgemeinde».

**El antiguo y el nuevo San Silvestre**

En Urnäsch, que se enorgullece de poseer la tradición más larga y viviente de los «Kläuse», San Silvestre, se festeja dos veces.



Las máscaras de los «feos-lindos» están a menudo hechas con raíces, ramas y hojarasca. (Fotos: Hans Hürlemann)



Cofia ricamente adornada con temas folklóricos.

Como en Herisau o en Wald, los «Kläuse» de Urnäsch recorren las calles el 31 de diciembre. Pero Urnäsch es la única comuna que festeja también el antiguo San Silvestre el 13 de enero. Al igual que numerosas regiones protestantes, Appenzell Rhodes-Extérieures no quería de ninguna manera aceptar la reforma del calendario gregoriano y, mismo en el siglo XIX, se confrontaban dos calendarios, es decir el calendario juliano y el gregoriano.

A pesar de la popularidad que le acuerdan todos los años los medios de difusión, la fiesta de los «Kläuse» de San Silvestre permanece una costumbre reservada a los autóctonos. Mesmo las cámaras filmadoras más modernas no lograron —lo que es una suerte— penetrar en su estética arraigada en la historia y en sus funciones sociales.

Regina Bendix

**Inheritance**

in Switzerland:

Last Will

Inventory

Dissolution of community property and inheritance partition

Estate Division Contract



**Treuhand Sven Müller**

Birkenrain 4  
CH-8634 Hombrechtikon ZH  
Tel. 055/42 21 21